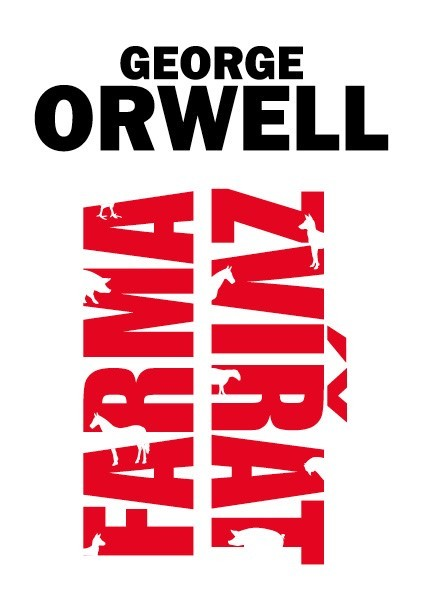
## Posudek pro překladovou anticenu Skřipec v roce 2023

*Farma zvířat.* "Translation © **Jana Middleton**, 2021". Odpovědná redaktorka Alena Jíchová. Jazykový korektor Ladislav Niklíček. **Fortuna Libri** Publishing s.r.o., Praha, bez explicitního data, ale s ostatními copyrighty 2022. "První vydání". ISBN 978-80-7546-369-2 nebo ISBN 978-80-7546-370-8s odlišnou obálkou a sníženou cenou (109 Kč!)

pro síť Levné knihy. – Sken první kapitoly [na Knizniklub.cz/knihy/588395](https://www.knizniklub.cz/knihy/588395-farma-zvirat.html)



"Cover design and illustration Václav Školoud, 2022"; verze pro volný prodej a knihovny, versus minimalistická obálka z Levných knih

s přihlédnutím k dalším titulům (vesměs cituji co nejpřesněji formulace z tiráží, kde jsou dostupné, jen s neznačenými výpustkami irelevantních částí):

*Farma zvířat* (podtitul *Pohádkový příběh* uveden pouze na titulním listě a z reedic vypuštěn)*.* Z anglického originálu Animal Farm vydaného vydavatelstvím Penguin Books Ltd. ve Velké Británii roku 1979 přeložil **Gabriel Gössel**, verše přeložil ***Miloš Holub***. Doslov napsal Bohuslav Blažek. Vydalo Vydavatelství a nakladatelství Práce v Praze roku 1991 jako svou 6849. publikaci. Odpovědná redaktorka Alice Marxová. Technická redaktorka Hana Herčíková. 2. vydání, v nakladatelství Práce a v tomto překladu 1. Stran 80 – AA 4,51 – VA 5,43. ISBN 80-208-0159-6.

– Další vydání: Aurora 2000 (velkoformátové s ilustracemi Martina Velíška) a 2004 (v tiráži rovněž "ilustrace Martin Velíšek", ale omezeny na ozdobné rámečky kolem jednotlivých stránek; neuveden ani žádný redaktor; název originálu chybně s členem *The Animal Farm*); Argo 2008 (*Animal Farm / Farma zvířat.* Grafická úprava Markéta Cudlínová. Odpovědná redaktorka Alena Pokorná. Technická redaktorka Alexandra Švolíková. Sazba Studio Marvil, s.r.o. Vydání v bilingvní podobě první. ISBN 978-80-7203-969-2) a 2015 (v "Edici spisů George Orwella"; odpovědný redaktor Martin Svoboda; "vydání šesté, v Argu druhé" – patrně jako v Práci počítán překlad Jiřího Havelky v nakladatelství I. L. Kober, Praha 1946, ale ne exilové); Maťa 2021 (zhruba březen, ISBN 978-80-7287-260-2; "Vydání páté, v nakladatelství MAŤA první"!?! Snad jen kdyby se počítal výhradně Gösselův překlad a ještě vynechala bilingva jako formálně odlišný titul).

*Farma zvířat*. Z anglického originálu *Animal Farm: A Fairy Story*, vydaného nakladatelstvím Secker and Warburg roku 1945 v Londýně [*sic!* Je prakticky vyloučeno, že by jaký Čech disponoval vzácným a drahým prvotiskem; není ani dostupný jeho sken online] přeložila **Blanka Carrière**. Překlad předmluvy k ukrajinskému vydání vychází z textu uveřejněného nadací The Orwell Foundation. Píseň „Zvířata Anglie“ a báseň „Soudruhu Napoleone!“ přeložil ***Jan Bružeňák***. Ilustrace Iwan Kulik. Vydalo nakladatelství Rybka Publishers v Praze na podzim roku 2021 [zhruba listopad]. – Žádný redaktor vskutku neuveden. Extenzivní ukázka cca 40 dvoustránek (vč. celé předmluvy, umístěné za text) [na Rybkapub.cz/-d246.htm](https://www.rybkapub.cz/George-Orwell-FARMA-ZVIRAT-d246.htm) – některé stránky chybí, ale první kapitola je v úplnosti [na Knizniklub.cz/knihy/578917](https://www.knizniklub.cz/knihy/578917-farma-zvirat.html)

Když s koncem roku 2020 vypršela autorská práva George Orwella, strhla se hotová vydavatelská smršť jeho nejznámějších a nejpopulárnějších dystopií, zejména u té kratší a přístupnější – zařazení do školní četby zajišťuje stálý prodej (dokonce i v knihovnách se výtisky, jakkoli pořízené v hojném množství, seženou jen s potížemi): Za rok a čtvrt, od jara 2021 do června 2022 vyšlo neméně než pět vydání Farmy zvířat v různých překladech. Taková kombinace je translatologicky nebývalá a velmi zajímavá, nicméně nové překlady z významnějších nakladatelství (Jan Kalandra, LEDA, spol. s r.o., zhruba září 2021, a Viktor Janiš, Albatros Media / CooBoo, červen 2022) nespadají do vymezení této stati.

Z těch zbývajících sestavme srovnávací tabulku pasáží, vybraných zčásti namátkou a zčásti cíleně z první kapitoly a úvodních stránek druhé (jež si čtenář může ověřit na odkazech výše); excerpovaný úsek představuje zhruba desetinu celé knihy.

| **George Orwell 1945** | **Gabriel Gössel (1979/) 1991 (a dále)** | **Jana Middleton 2021/2** | **Blanka Carrière 2021** |
| --- | --- | --- | --- |
| Mr Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes. | Pan Jones, majitel Panské farmy, zamkl na noc kurníky, ale byl příšerně opilý, takže na zástrčky zapomněl. | Pan Jones, majitel Panské farmy, zamkl na noc kurníky, ale byl příliš opilý, než aby si vzpomněl, že má zasunout zástrčky. | Pan Jones zamkl sice na Panské farmě na noc kurníky, ale byl tak zpitý, že zapomněl zastrčit závlačky na dveřích. |
| With the ring of light from his lantern dancing from side to side he lurched across the yard, kicked off his boots at the back door, […] and made his way up to bed, where Mrs Jones was already snoring. | Potácel se přes dvůr a kužel světla z jeho lucerny poskakoval ze strany na stranu. U zadních dveří domu shodil holínky, […] a dopotácel se do ložnice, odkud se již ozývalo spokojené chrápání paní Jonesové. | Potácel se přes dvůr a kužel světla z jeho lucerny se pohupoval ze strany na stranu. U zadního vchodu shodil holínky, […] a dopotácel se do postele, ve které už hlasitě chrápala paní Jonesová. | Ve světle sem tam se pohupující lucerny dovrávoral přes dvůr k zadním dveřím, skopl holiny, […] a dopotácel se do postele, ve které již nějakou chvíli pochrupovala paní Jonesová. |
| As soon as the light in the bedroom went out there was a stirring and a fluttering all through the farm buildings. | Jakmile světlo v ložnici zhaslo, začal se z celé farmy ozývat podivný šramot. | Jakmile světlo v ložnici zhaslo, ve všech příbytcích na farmě byl cítit neklid a vzrušení. | Jen co světlo v ložnici zhaslo, začal se ze všech koutů farmy ozývat vzrušený šustot. |
| Old Major (so he was always called, though the name under which he had been exhibited was Willingdon Beauty) was so highly regarded on the farm that everyone was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say. | Starý Major (tak mu odjakživa říkali, ale na výstavy chodíval jako „Krasavec z Wellingdonu“ [*sic, 2004 opraveno* Willingdonu]) byl po celé farmě vážen natolik, že každé zvíře rádo obětovalo hodinu spánku, aby vyslechlo, co má na srdci. | Starého Majora (tak mu odjakživa říkali, přestože výstav se účastnil jako Willingdonský krasavec) si na farmě zvířata natolik vážila, že všechna ráda obětovala hodinu spánku, aby vyslechla, co jim chce říct. | Starý Major (tak se mu odjakživa říkalo, ačkoli na výstavách vždy vystupoval pod jménem Willingdonský krasavec) byl na farmě natolik vážený a uznávaný, že ani jedno ze zvířat neváhalo obětovat hodinu spánku, jen aby si vyslechlo, co jim chtěl povědět. |
| At one end of the big barn, on a sort of raised platform, Major was already ensconced on his bed of straw, under a lantern which hung from a beam. | Major už byl ve stodole, natažený na vyvýšeném místě, na slámě pod lucernou visící z trámu. | Major si hověl vzadu ve stodole na jakémsi vyvýšeném pódiu ze slámy a na trámu nad ním visela lucerna. | Ve velké stodole na rychle zhotovené vyvýšené tribuně byl již Major pěkně uvelebený na svém slaměném loži pod světlem lucerny zavěšené na trámu nad ním. |
| He seldom talked, and when he did it was usually to make some cynical remark — for instance he would say that God had given him a tail to keep the flies off, but that he would sooner have had no tail and no flies. | Málokdy mluvil, a když něco řekl, tak to byla nějaká cynická poznámka. Říkal například, že Bůh mu dal ocas, aby jím odháněl mouchy, ale raději by se obešel bez ocasu – a bez much. | Málokdy mluvil, a když něco řekl, byla to nějaká cynická poznámka. Říkal například, že Bůh mu dal ocas, aby jím odháněl mouchy, ale že by se raději obešel bez ocasu i bez much. | Téměř nemluvil, a když už, tak obvykle proto, aby utrousil nějakou cynickou poznámku: například řekl, že mu Bůh dal ocas proto, aby jím mohl odhánět mouchy, on že by prý ale raději neměl žádný ocas – a žádné mouchy. |
| Nevertheless, without openly admitting it, he was devoted to Boxer; the two of them usually spent their Sundays together in the small paddock beyond the orchard, grazing side by side and never speaking. | [*ve vydání 1991 věta chybí, už 2004 doplněna*] I když to nikdy otevřeně nepřiznal, byl oddaný Boxerovi – oba obvykle společně trávili neděle na malé loučce za sadem, kde se bok po boku tiše pásli. | I když to nikdy otevřeně nepřiznal, byl oddaný Boxerovi. Obvykle spolu trávili neděle v malém výběhu za sadem, kde se bok po boku pásli a nepromluvili ani slovo. | Přesto, aniž by to otevřeně přiznal, byl oddaný Boxerovi. Ti dva trávili obvykle neděle společně v malém výběhu za ovocným sadem, kde se bok po boku pásli, aniž by spolu promluvili jediné slovo. |
| The two horses had just lain down when a brood of ducklings which had lost their mother filed into the barn, cheeping feebly and wandering from side to side to find some place where they would not be trodden on. | Boxer a Lupina se právě uvelebili, když se do stodoly vbatolilo hejno osiřelých káčátek, slabounce pípalo a bloudilo sem a tam, aby našlo bezpečný úkryt, kde by je nikdo nezašlápl. | Zrovna když si koně lehli, do stodoly se vbatolila káčátka, která ztratila maminku a slabounce pípala, bloudila sem a tam a hledala místo, kde je nikdo nezašlápne. | Boxer a Jetelinka zrovna ulehli, když se do stodoly přibatolilo hejno kachňátek, která zrovna přišla o maminku, potichounku pípala a pobíhala zmateně sem a tam ve snaze najít místo, kde by je nikdo nezašlápl. |
| At the last moment Mollie, the foolish, pretty white mare who drew Mr Jones's trap, came mincing daintily in, chewing at a lump of sugar. She took a place near the front and began flirting her white mane, hoping to draw attention to the red ribbons it was plaited with. | Poslední přiklusala klisna Molina, bláznivá bílá krasavice, která tahala bryčku pana Jonese. [*až 2008 doplněno:* Cumlala kostku cukru.] Rozložila se vpředu a začala pohazovat hřívou v naději, že si někdo všimne v ní vpletených rudých stužek. | Na poslední chvíli přiklusala klisna Mollie, bláznivá bílá krasavice, která tahala bryčku pana Jonese. Cumlala kostku cukru. Postavila se dopředu a začala pohazovat hlavou. Doufala, že si zvířata červených stužek vpletených do její bílé hřívy. | Jako poslední dovnitř elegantně vhopkala klisna Perla, bláhová a marnivá bílá krasavice, která tahala bryčku pana Jonese. Cucala přitom kousek cukru. Zaujala místo vpředu a začala laškovně pohazovat bílou hřívou v naději, že tak upoutá pozornost červenými stužkami, které do ní měla vpletené jako copánky. |
| Last of all came the cat, who looked round, as usual, for the warmest place, and finally squeezed herself in between Boxer and Clover; there she purred contentedly throughout Major's speech without listening to a word of what he was saying. | Pak ještě přiběhla kočka, chvilku se jako obvykle rozhlížela po nejteplejším místě a nakonec vklouzla mezi Lupinu a Boxera, kde po celou dobu předla, aniž by poslouchala. | Jako úplně poslední dorazila kočka, rozhlédla se kolem a jako obvykle hledala nejteplejší místo, nakonec se vměstnala mezi Boxera a Lupinu a tam po celou dobu spokojeně předla, aniž by vyslechla byť jedno Majorovo slovo. | Úplně poslední se přiloudala kočka, která se jako obvykle rozhlížela kolem, hledajíc co nejteplejší místečko, aby se nakonec vmáčkla mezi Boxera a Jetelinku. Tam pak po celou dobu Majorova projevu spokojeně předla, aniž by z něj vyslechla jediné slovo. |
| I have had a long life, I have had much time for thought as I lay alone in my stall, and I think I may say that I understand the nature of life on this earth as well as any animal now living. | Mám za sebou dlouhý život, a když jsem lehával o samotě v chlévě, zbývalo mi hodně času k přemýšlení. Myslím, že mohu klidně prohlásit, že rozumím podstatě života na této zemi stejně dobře jako kterékoliv jiné zvíře. | Prožil jsem dlouhý život, měl jsem dost času přemýšlet, když jsem lehával v chlévě, a myslím si, že mohu říct, že rozumím podstatě života na této zemi stejně dobře jako kterékoliv jiné zvíře. | Měl jsem dlouhý život a měl jsem také hodně času k přemýšlení, když jsem lehával sám ve svém chlívku, a myslím, že jsem porozuměl podstatě života na této zemi, stejně jako kterékoli jiné  zvíře. |
| Is it because this land of ours is so poor that it cannot afford a decent life to those who dwell upon it? No, comrades, a thousand times no! The soil of England is fertile, its climate is good, it is capable of affording food in abundance to an enormously greater number of animals than now inhabit it. | Je snad anglická půda tak chudá, že nezaručí slušný život těm, kdo ji obývají? Ne, soudruzi, tisíckrát ne! Půda Anglie je úrodná, podnebí je dobré, tady by našlo dost potravy mnohem víc zvířat, než tu žije dnes. | Je snad naše zem tak chudá, že nezajistí slušný život těm, kdo na ní žijí? Ne, soudruzi, tisíckrát ne! Půda Anglie je úrodná, podnebí je dobré, tady by našlo dost potravy mnohem víc zvířat, než tu žije dnes. | Je snad naše země tak chudá, že nemůže dopřát slušný život těm, kdo na ní žijí? Ne, soudruzi, tisíckrát ne! Anglická půda je úrodná, podnebí je dobré, je tu hojnost potravy pro mnohem víc zvířat, než kolik jich tu žije dnes. |
| You, Boxer, the very day that those great muscles of yours lose their power, Jones will sell you to the knacker, who will cut your throat and boil you down for the foxhounds. | Boxere, ve chvíli, kdy ti ochabnou svaly, zavolá Jones rasa, který ti podřízne krk a tvým masem nakrmí lovecké psy. | Boxere, ve chvíli, kdy ti ochabnou svaly, Jones tě prodá rasovi, který ti podřízne krk a nakrmí tvým masem lovecké psy. | Tebe, Boxere, v den, kdy tvé velké svaly ztratí sílu a ochabnou, tebe Jones prodá rasovi, který ti podřízne krk a tvé uvařené maso předhodí loveckým psům. |
| Beasts of England, beasts of Ireland,  Beasts of every land and clime,  Hearken to my joyful tidings  Of the golden future time. | *(verše přeložil Miloš Holub)*  Já jsem zvíře, ty jsi zvíře,  my jsme všichni zvířata,  budoucnost jak zlato září  veselá a bohatá.  *(2004 pouze Gössel)*  Zvířata Anglie a Irska,  již vzhůru, všichni trpící,  o časech zlaté budoucnosti  slyšte s úsměvem na líci. | Zvířata Anglie a Irska,  zvířata všech zemí a podnebí,  slyšte mé radostné poselství,  že na lepší časy se blýská.. | (*verše přeložil Jan Bružeňák*)  Zvířata Anglie, zvířata Irska,  a ze všech zemí, co svět zná,  slyšte mé zvěsti, jež srdce potěší,  budoucnost čeká nás radostná. |
| Soon or late the day is coming,  Tyrant Man shall be o'erthrown,  And the fruitful fields of England  Shall be trod by beasts alone.  Rings shall vanish from our noses,  And the harness from our back,  Bit and spur shall rust forever,  Cruel whips no more shall crack.  Riches more than mind can picture,  Wheat and barley, oats and hay,  Clover, beans and mangel-wurzels  Shall be ours upon that day. | Jednou přijde slavná chvíle,  kdy bez lidí budem žít,  rodnou hroudu vlasti drahé  jen pro sebe budem mít.  (Již brzy ten den přijít musí,  kdy zhyne celý lidský rod,  přes žírné lány vlasti naší  se potom dáme na pochod.)  Kde jsou zvonce, kde je chomout,  kde je postroj z našich zad?  Ostruhy a kruté biče,  těch se každý zbaví rád.  (Zmizí kruhy z našich nozder,  zahodíme chomouty,  postroj sejmem ze svých beder,  navždy zreznou ostruhy.)  Moře sena, moře zrní,  každý bude spokojen.  Jetel, oves, boby taky  budou naše v onen den.  (Píce tolik, co srdce ráčí,  oves, pšenku, žito, ječmen,  brambor, řepy, každému stačí,  až přijde vytoužený den.) | Dříve či později přijde den,  kdy tyrani budou svrženi,  po úrodných polích Anglie  budou chodívat zvířata jen.  Těžké kruhy nám zmizí z nozder,  udidla a ostruhy zreznou,  biče už dál práskat nebudou  a postoje nám spadnou z beder.  Bohatství víc než si představíš,  ječmen, oves, pšenici, seno,  jetel, řepu, fazoli, proso  v překrásný ten den si přivlastníš. | Dříve či později den musí nadejít,  kdy bude svržen tyran náš.  Člověka zbavené pláně anglické  provždy zabydlí zvěř odvážná.  Okovy spadnou, zreziví ostruhy,  udidla, uzdy vezme čas,  a žádná sedla a ani biče  nebudou nikdy více trýznit nás.  A velké bohatství spadne nám do klína,  větší, než necháme dnes si zdát,  seno a obilí, pole a pastviny,  toho dne všichni budeme se smát. |
| Bright will shine the fields of England,  Purer shall its waters be,  Sweeter yet shall blow its breezes  On the day that sets us free.  For that day we all must labour,  Though we die before it break;  Cows and horses, geese and turkeys,  All must toil for freedom's sake.  *(repetice 1. strofy s obměnou 3. verše:)*  Hearken well and spread my tidings | Jasné slunce nad Anglií,  čistší voda potoků,  vítr bude vonět jarem,  až shodíme jho otroků.  (Zelenější budou pastviny,  čistší ve všech řekách voda,  až zas svěží vítr zavane  v den, kdy nastane svoboda.)  Přiložíme nohu k dílu  pro tu naši svobodu,  volněji se bude dýchat  zvířecímu národu.  (Každý z nás činiti se musí,  i kdyby měl život položit,  krávy, koně, vepři i husy,  my svobodu již nedáme si vzít.)  *(obě repetice beze změny)* | Mnohem větší bude úroda,  voda bude na polích čistší,  vítr bude foukat mírnější  v den, kdy nám nastane svoboda.  Pro ten den musíme všichni dřít,  husy, krůty, krávy a koně,  svobodu vybojovat pro ně,  za cenu, že můžeme umřít.  *(repetice beze změny)* | A pláně Anglie přejasně zazáří  a vody čistší než kdy dřív  a vlahé povětří přesladce zavoní  v den, kdy zříme svobody div.  Pro ten den musíme všichni se lopotit,  i kdyby skolit nás měla smrt.  Krávy a koně, husy i krocani,  nadvládu člověka rozdrtí na padrť.  *(repetice:)*  dobře mě poslyšte, šiřte mé zvěsti, |
| He seized the gun which always stood in a comer of his bedroom, and let fly a charge of Number б shot into the darkness. The pellets buried themselves in the wall of the barn and the meeting broke up hurriedly. | Popadl pušku, jež vždycky stála v koutě v ložnici, a vypálil do tmy několik kulek. Kulky se zaryly do zdi stodoly a shromáždění se rychle rozprchlo. | Popadl pušku, která stávala opřená v koutě v ložnici, a vypálil do tmy několik ran. Kulky se zaryly do zdi stodoly a shromáždění se rychle rozuteklo. | Popadl pušku, kterou měl vždy připravenou v koutě ložnice, a šestkrát vypálil z okna do tmy. Kulky se zaryly do zdi stodoly a shromáždění se chvatně rozuteklo, každý na své místo. |
| Major's speech had given to the more intelligent animals on the farm a completely new outlook on life. | Majorova řeč znamenala pro mnoho zvířat na farmě zbrusu nový pohled na život. | Majorův proslov ukázal chytřejším zvířatům na farmě naprosto nový pohled na život. | *(stránka není online)* |
| […], not much of a talker but with a reputation for getting his own way. | Mnoho nemluvil, ale za to, co řekl, se dovedl postavit. | Moc toho nenamluvil, ale když už něco řekl, tak si za tím stál. | *(?)* |
| Snowball was a more vivacious pig than Napoleon, quicker in speech and more inventive, but was not considered to have the same depth of character. | Kuliš byl mnohem živější, rychle mluvil [*2004*: mluvil rychle], ale nepovažovali jej za tak charakterní prase jako Napoleona. | Kuliš byl živější než Napoleon, mluvil rychleji a vynalézavěji, ale nepovažovali jej za tak charakterního jako Napoleona. | *(stránka není online; jméno je převedeno* Sněžník*)* |
| […] lies put about by Moses, the tame raven. Moses, who was Mr. Jones's especial pet, was a spy and a tale-bearer, but he was also a clever talker. […] The animals hated Moses because he told tales and did no work | […] báchorkami, které šířil ochočený havran Mojžíš, Jonesův oblíbenec, lhář a vyzvědač, ale občas dobrý řečník. […] Zvířata Mojžíše neměla ráda, protože vyprávěl pohádky a nepracoval | báchorkami, které šířil ochočený krkavec Mojžíš. Byl to Jonesův mazlíček, vyzvědač a lhář, ale také dobrý řečník. […] Zvířata Mojžíše neměla ráda, protože vyprávěl příběhy a nepracoval | […] lží šířených ochočeným havranem Mojžíšem.Tento Jonesům [*sic!*] miláček, donašeč a špion, byl totiž náramně dobrý řečník. […] U zvířat Mojžíš nebyl oblíben, protože jen vyprávěl pohádky a nepracoval |

Na první pohled je jasné, že **Blanka Carrière** zůstala stejnou diletantkou jako v desítce svých dalších překladů (zejména pro nakladatelství XYZ z holdingu Albatros Media a pro Dobrovský s.r.o. neboli známou a Skřipcem opakovaně postihovanou firmu Omega – její Austenové pod značkou 1400 určenou klasice jsou v předloňské práci A. Dudkové <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/124977> pouze evidovány v bibliografickém soupisu, ale jakýkoli rozbor čeká na další badatele). Nechápe základní anglické idiomy jako „as well as any", zcela neuvěřitelně pokládá kalibr broků za počet výstřelů; její formulace jsou těžkopádné a neohrabané v mnoha učebnicových ohledech – nadužívání "aniž by" klidně ve dvou větách za sebou, lacinovské řetězení předložkových vazeb ("ve stodole na tribuně na loži pod světlem lucerny na trámu nad ním", ostatně už úvodní "na farmě na noc"), přechodníky…

Doby, kdy Rybka býval přijatelně solidní nakladatel, jsou zjevně ty tam; o to větší škoda, že jako jediný z pěti měl nápad doplnit román o Orwellův vysvětlující paratext (v právě tak zfušovaném zpracování; vedle gramatických chyb je asi nejkomičtější "indické imperiální policii […] něco jako četnictvo, velmi podobné španělské *Guardia Civilor* a francouzské *Garde Mobile*": [text na Orwellfoundation.com](https://www.orwellfoundation.com/the-orwell-foundation/orwell/books-by-orwell/animal-farm/preface-to-the-ukrainian-edition-of-animal-farm-by-george-orwell/) obsahuje několik překlepů včetně chybějící mezery ve "Spanish *Guardia Civil*or the *Garde Mobile* in France" a rozdílu v kurzívě už si nikdo ze zúčastněných nepovšiml – můžeme jen doufat, že nekopírovali text do strojového překladače!).

Nicméně ve výjimečné situaci, kdy je na trhu dostatek lepší konkurence, je taková fušeřina problém primárně mezi nakladatelem a jeho zákazníky (běda, nejspíš nic netušícími a nalákanými reklamní kampaní na barevné obrázky), a Skřipec se může omezit na to, že ji vezme na vědomí pod čarou nebo snad před závorkou.

Soustřeďme se tedy na zbývající titul: Pozornému čtenáři už jistě je závěr jasný, ale čistě pro úplnost bude dobré podívat se na několik dalších míst z konce a prostředku knihy.

| **Orwell 1945** | **Gössel (1979/) 1991 (a dále)** | **"Middleton" 2021/2** |
| --- | --- | --- |
| Chapter VIII |  | (str. 74–5) |
| It had become usual to give Napoleon the credit for every successful achievement and every stroke of good fortune. You would often hear one hen remark to another, ‘Under the guidance of our Leader, Comrade Napoleon, I have laid five eggs in six days’; or two cows, enjoying a drink at the pool, would exclaim, ‘Thanks to the leadership of Comrade Napoleon, how excellent this water tastes!’ | Napoleonovi se běžně začaly připisovat zásluhy za každý úspěch či šťastný krok. Často bylo možné zaslechnout, jak jedna slepice říká druhé: „Pod vedením našeho drahého Vůdce, soudruha Napoleona, jsem snesla pět vajec za šest dní.“ Dvě krávy u napajedla hlasitě sdělovaly, že „díky vedení soudruha Napoleona je tato voda velmi lahodná!“. [*sic, 2004 vykřičník vypuštěn*] | Napoleonovi se běžně začaly připisovat zásluhy za každý úspěch a vlastně za cokoli, co šťastnou náhodou vyšlo. Často bylo možné zaslechnout, jak jedna slepice říká druhé: „Pod vedením našeho vůdce, soudruha Napoleona, jsem snesla pět vajec za šest dní.“ Nebo dvě krávy u napajedla hlasitě bučely: „Díky vedení soudruha Napoleona tato voda chutná skvěle!“ |
| Napoleon approved of this poem and caused it to be inscribed on the wall of the big barn, at the opposite end from the Seven Commandments. It was surmounted by a portrait of Napoleon, in profile, executed by Squealer in white paint. | Napoleon tuto báseň schválil a nechal ji napsat na stěnu velké stodoly, na opačný konec, než bylo Sedm přikázání. Nad báseň byl umístěn portrét Napoleona z profilu, vyvedený Pištíkem bílou barvou. | Napoleon tuto báseň schválil a nechal ji napsat na stěnu velké stodoly, na opačný konec, než kde bylo napsáno Sedm přikázání. Nad básní zářil portrét Napoleona z profilu, který namaloval Pištík bílou barvou. |
| Chapter X |  | str. 100–111 |
| Years passed. The seasons came and went, the short animal lives fled by. | Roky plynuly. Roční doby se střídaly, zvířatům rychle ubíhaly jejich krátké životy. | Roky plynuly. Střídala se roční období, zvířatům rychle ubíhaly jejich krátké životy. |
| Napoleon was now a mature boar of twenty-four stone. Squealer was so fat that he could with difficulty see out of his eyes. | Napoleon byl nyní skoro dvoumetrákový kanec. Pištík byl tak tlustý, že jen s potížemi otevíral oči, zarostlé sádlem. | Napoleon byl nyní skoro stopadesátikilový kanec. Pištík byl tak tlustý, že jen s obtížemi viděl skrz [?!] svá osádlená očka. |
| The farm possessed three horses now besides Clover. They were fine upstanding beasts, willing workers and good comrades, but very stupid. None of them proved able to learn the alphabet beyond the letter B. | Mimo Lupinu vlastnila teď farma ještě tři koně. Byla to krásná a silná zvířata, dobří pracovníci a kamarádi, ale jinak hlupáci. Nikdo z nich nebyl schopen dostat se v abecedě za písmeno B. | Kromě Lupiny teď farma vlastnila další tři koně. Byla to pěkná a silná zvířata, nadšení pracovníci a dobří soudruzi, ale jinak hlupáci. Nikdo z nich nebyl schopný dostat se v abecedě za písmeno B. |
| For example, Squealer told them that the pigs had to expend enormous labours every day upon mysterious things called ‘files’, ‘reports’, ‘minutes’ and ‘memoranda’. These were large sheets of paper which had to be closely covered with writing, and as soon as they were so covered they were burnt in the furnace. This was of the highest importance for the welfare of the farm, Squealer said. But still, neither pigs nor dogs produced any food by their own labour; and there were very many of them, and their appetites were always good. | Pištík vysvětloval, že prasata musí denně trávit dlouhé hodiny nad záhadnými záležitostmi, jimž se říkalo „spisy“, „zprávy“, „zápisy“ a „memoranda“. Byly to velké listy papíru, hustě popsané; jakmile byly takto popsané, okamžitě se spalovaly v peci. Tato činnost byla pro blaho farmy nanejvýš důležitá, jak říkal Pištík. Prasata ani psi však svou prací neprodukovali žádné potraviny – a přitom jich bylo tolik a byli vždy při chuti. | Pištík jim například vysvětloval, že prasata musí každý den vynakládat ohromné úsilí, aby zvládala záhadné věci, kterým se říkalo „evidence“, „zprávy“, „zápisy“ a „memoranda“. Byly to velké, hustě popsané listy papíru, a jakmile byly tyto listy popsané, spálily se v peci. Tato činnost byla pro blaho farmy nanejvýš důležitá, říkal Pištík. Prasata ani psi však svou prací neprodukovali žádnou potravu a přitom jich bylo tolik a byli vždy při chuti. |
| It might be that their lives were hard and that not all of their hopes had been fulfilled; but they were conscious that they were not as other animals. If they went hungry, it was not from feeding tyrannical human beings; if they worked hard, at least they worked for themselves. | Zvířata měla možná těžký život, možná se všechny jejich naděje nesplnily; byla si však vědoma toho, že nejsou jako jiná zvířata. Trpěla sice hlady, ale nebylo to tím, že by je týrali hladem lidé; pracovala sice do úpadu, ale [2015: nicméně] alespoň pracovala pro sebe. | Možná že měla zvířata těžký život a že se nesplnilo všechno, v co doufala, ale dobře věděla, že nejsou jako ostatní zvířata. Když trpěla hlady, netrýznili je hlady lidé, pokud dřela do úmoru, pracovala aspoň pro sebe. |
| It did not seem strange when Napoleon was seen strolling in the farmhouse garden with a pipe in his mouth — no, not even when the pigs took Mr Jones's clothes out of the wardrobes and put them on, Napoleon himself appearing in a black coat, ratcatcher breeches and leather leggings, while his favourite sow appeared in the watered silk dress which Mrs Jones had been used to wear on Sundays. | Nebylo nic neobyčejného na tom, když se Napoleon procházel po zahradě farmy s dýmkou v rypáku – ani když si prasata navlékla obleky ze šatníku pana Jonese. Napoleon sám se objevil v černém převlečníku, kožených kalhotách a kamaších, zatímco jeho oblíbená sviňka se objevila v nedělních hedvábných šatech paní Jonesové. | Nepřišlo jim divné vidět Napoleona procházet se po zahradě s dýmkou v rypáku – ne, nepřišlo jim divné, ani když prasata vytáhla oblečení ze skříní pana Jonese [sic!] a oblékla si je. Napoleon sám se objevil v černém kabátě, kožených jezdeckých kalhotách a kamaších, zatímco jeho oblíbená prasnice na sobě měla nedělní hedvábné šaty paní Jonesové. |
|  |  |  |
| But they had not gone twenty yards when they stopped short. An uproar of voices was coming from the farmhouse. They rushed back and looked through the window again. Yes, a violent quarrel was in progress. There were shoutings, bangings on the table, sharp suspicious glances, furious denials. The source of the trouble appeared to be that Napoleon and Mr Pilkington had each played an ace of spades simultaneously. | Ale nevzdálila se ani na dvacet metrů, když se zarazila. Z domu se ozývala změť hlučných hlasů. Vrátila se zpět a opět nahlédla oknem. Ano, probíhala tam zuřivá hádka. Ozývaly se výkřiky, mlátilo se pěstmi do stolu, vrhaly se zuřivé pohledy a pronášela vášnivá obvinění. Zdá se, že příčinou hádky byla skutečnost, že Napoleon i pan Pilkington zahráli najednou károvým esem. | Ale nevzdálila se ani na dvacet metrů, když se zarazila. Z domu se ozýval hlasitý křik. Zvířata přispěchala zpět a znovu nahlédla oknem dovnitř. Ano, odehrávala se tam divoká hádka. Bylo slyšet výkřiky a bouchání do stolu, vrhaly se pichlavé podezíravé pohledy následované vzteklým popíráním. Vyšlo najevo, že tuto nepříjemnost způsobila skutečnost, že Napoleon i pan Pilkington zároveň zahráli pikové eso. |
| Twelve voices were shouting in anger, and they were all alike. No question, now, what had happened to the faces of the pigs. The creatures outside looked from pig to man, and from man to pig, and from pig to man again: but already it was impossible to say which was which. | Dvanáct rozčilených hlasů na sebe křičelo, a všechny si byly podobné. Teď už nebylo pochyb o tom, že s tvářemi prasat se něco stalo. Zvenčí pohlížela zvířata z prasete na člověka a z člověka na prase, a opět z prasat na člověka. Ale nebylo už možné rozlišit, která tvář patří člověku a která praseti. | Dvanáct hlasů na sebe vztekle křičelo a všechny si byly podobné. Teď už nebylo pochyb o tom, co se stalo s obličeji prasat. Zvířata zvenčí přejížděla pohledem z prasete na člověka a z člověka na prase a znovu z prasete na člověka, ale už nebylo poznat, kdo je kdo. |

Shrňme si napřed situaci klasického **Gösselova** překladu. Jakkoli se mu řada jednotlivostí vydařila (jako parodování ideologických klišé včetně.snahy napodobit Internacionálu, pohříchu nedůsledně, ve druhé verzi zvířecí hymny), při bližším pohledu v až nečekané míře trpí, troufám si říci, ani ne tak dobovým nedostatkem rešeršních možností jako spěchem a absencí redakce v samizdatu (byl šířen již roku 1979 v Gösselovi blízké Edici Expedice pod číslem 77) a zjevně i v hektické porevoluční době: snad dokonce vznikal "z jedné vody", na první dobrou přímo do stroje bez zpětných oprav a čistopisu, což by vysvětlovalo např. záměnu broků za "kulky", třebaže v dalších kapitolách jsou už přeloženy správně, po prvotním chybném Wellingdonu následoval už Willingdon, a další obdobné případy. Hlavním problémem tak je, že detaily jsou často buď vynechány ať z nepozornosti (*more inventive*), anebo kdyby vyžadovaly zamyšlení, třeba i delší, v rychlosti zaflikovány nejvágnějším hyperonymem (*podivný* šramot, *mnoho* zvířat); jinde se překladatel nechává unést až příliš daleko od originálu, aniž by takové změny co přinášely.

Jistě by bývalo možné překlad opravit dodatečně (proto jsem dohledával bilingvní vydání, neboť v takových je podobné odchylky lépe vidět a někdy tak bývají redigována obzvlášť pečlivě; to ale bohužel není tento případ – už na přelomu tisíciletí byly jen navráceny nejnápadnější, nejdelší výpustky, a z nejasného důvodu nahrazeny verše od "externího dodavatele" novými vlastními, ovšem formou spíše horšími; při další spíše jazykové redakci 2015 pak upraveno několik málo zjevně neobratných formulací). Dnes už by však poměr vynaloženého úsilí (a nákladů) k výslednému přínosu nebyl o mnoho lepší než u zadání zcela nového překladu, Gössel je mrtev a při stavu českého autorského práva a nakladatelského průmyslu je podobná představa realizovatelná pouze "nadivoko", plagiátory, kteří se zahojí na přisvojení honoráře.

Jeho verze, stále více zastarávající a překonaná, snad ještě nějakou dobu zůstane edičně dožívat coby hájemství podnikatelů a podnikavců, kteří chtějí rychle vrhnout na trh další titul a ušetřit si veškerou zbytnou námahu. (Dokonalým příkladem je Nakladatelství Maťa, jehož podivně číslované vydání zahájilo peloton v březnu 2021: bez jakékoli pozornosti k ediční historii se vrátilo k prvé porevoluční variantě s Holubovými verši a dokonce Blažkovým doslovem, a ovšem, jak varují copyrighty 1991, i bez pasáží, jež v Práci chyběly – v rámci nepozorné tiskové přípravy ještě slévajíc na prvních stránkách dohromady do jedné *stěny textu* popisné odstavce, které Gössel dělil podle originálu; úroveň celého svazečku výmluvně dokládá, že odstavce jsou odsazovány *jedinou* mezerou o šířce zhruba litery i.)

A ano, „překlad" **Jany Middleton** je zjevný, dost nestoudný plagiát. Vzala jako základ Gösselův text (snad i proto, aby si ušetřila úhozy na klávesnici? není obtížné najít *Farmu zvířat* na webu) a postupovala tradiční maskovací metodou – tu a tam prohodí slovosled nebo pozmění synonymum, ovšem v textu zůstávají (slovy zákona) *jedinečné výsledky tvůrčí činnosti* Gösselovy, ať vynalézavé, nebo chybné, počínaje "zástrčkami" (místo malých dvířek pro slepice) v úvodní větě a později i několikařádkové pasáže prakticky beze změny. Zajímavé je, že na rozdíl od těch nejlínějších zlodějů přihlížela k originálu, takže další vrstva rozdílů je "redakční" a vrací Gösselova volnější řešení k větší doslovnosti (tiše > nepromluvili ani slovo, zavolá rasa > tě prodá rasovi, přestrukturování souvětí o dlouhém životě), ba až otrockosti (vyprávěl příběhy); to ovšem nemůže zmírnit nepřijatelnost jejího (a nakladatelčina?!) postupu spoléhajícího, že kde není žalobce, nebude soudce – Gössel už nežije (a Dilia ho podle všeho nezastupuje), takže Fortuna Libri se může na webu vychloubat "Stojí za zmínku, že tvůrčí přístup k překladové literatuře a pečlivé redakční zpracování vytvořily našemu nakladatelství renomé oceňované nejen čtenáři, ale i nejnáročnějšími odborníky." a zaplavit knihou v masovém nákladu síť Levných knih, na čemž jistě není škodná.

(U veršů by plagiát byl už příliš zjevný, takže si s nimi Middleton musela poradit svépomocí, dle vlastních skrovných sil. Čteme kulhající podstročník, když tu se objeví přibližný rým – a dokonce v obkročmé pozici! Nelze se ubránit jistému ne-li neochotnému obdivu čistě v technickém smyslu, pak alespoň úžasu, na způsob proslulých slov Samuela Johnsona o psovi chodícím po zadních anebo jejich moderního protějšku z Pelíšků…)

Odborné veřejnosti zajisté stačí materiál výše sám o sobě; pro tu laičtější snad bude užitečné přece jen explikovat v hlavních rysech, jak se takový plagiát pozná:

V první řadě jsou to dlouhé totožné pasáže (např. dvojřádková věta začínající až otrockým genitivem "Půda Anglie" a končící opisnou formulací "zvířata by našla potravu", kde jiní překladatelé zvolili věrnější aktivní formulaci "půda uživí"). To by se ještě dalo obhajovat jako shoda náhod. Za pozornost tedy stojí hlavně to, jak se plagiátorka snaží tyto shody maskovat a rozbíjet, ovšem jen na povrchové úrovni, slovo za slovo, zatímco hlubší struktura substrátu zůstává. Někde stačí "redakčně" upravit mluvnické prvky, jež dnes už mohou působit zastarale ("Nikdo z nich nebyl schopen > schopný dostat se v abecedě za písmeno B." – kde by nezávislý překladatel byl v pokušení přeložit věrněji "naučit se abecedu"). Jinde dochází na záměnu synonym (např. ze sviňky je prasnice, zatímco vedlejší věta "které paní Middletonová nosívala o nedělích" zůstala zkondenzována do jednoho adjektiva).   
 Nejprůkaznější jsou pak místa, kde se původní překlad od originálu odchýlil zcela zásadně, ať už neporozuměním nebo explikací a intenzifikací, a plagiát u toho zůstal, jen se to snažil povrchově "zatřít": Gössel z prostého *worked hard* udělal expresivní "pracovala do úmoru", Middleton synonymizuje "dřela do úpadu". Zajímavý případ je to, jak se Napoleon vykrmil: *24 stone* je 152,4 kg. Gössel (snad nemaje přepočet po ruce) střelil od boku "skoro dvoumetrákový"; Middleton váhu o čtvrtinu zpřesnila… ale "skoro", nyní věcně nesprávné, před ní nechala. Gössel ke kontextu tloušťky explicitně doplnil i sádlo; Middleton si ho přisvojila, ale pokusila se za každou cenu změnit formu, takže vedle neologismu "osádlený" dospěla i k absurdní vazbě "viděl *skrz* očka".

Atd. atd. – to bylo jen několik exemplárních ukázek; nyní si už jistě dokážete doplnit další jak z tabulky výše, tak doslova z každé stránky přímo knihy samé.

Nakladatelka má samozřejmě možnost hájit se, že je v tom nevinně a ze všechno může jen a pouze nespolehlivá překladatelka, která ji podvedla. (Ke jménu "Jana Middleton" se nedá dohledat nic než živnostenský list na výuku cizích jazyků, "překládání a tlumočení v mezinárodním obchodním styku" apod. a jediný překlad pro Fortunu Libri v roce 2012 reeditovaný 2021.) A kdož ví, třeba na tom bude i něco pravdy: Už v roce 2020 (?) Fortuna Libri vrhla do Levných knih *1984* v tradičním překladu Evy Šimečkové a loni dále *Válečný deník*, kde (v souladu s nízkonákladovým přístupem na jediném místě, drobnými písmenky v copyrightovém impresu) stojí "Translation © Gabriel Gössel – dědicové c/o DILIA". (Zvláštní ovšem je, že Dilia ani loni, ani dnes neuvádí na svém webu Gössela v dlouhém seznamu zastupovaných autorů včetně mrtvých; můžeme jen doufat, že to celé je nějaké triviální nedorozumění a ne indicie závažnějšího problému.) Jestliže u dvou ze tří Orwellů nemá problém původní překladatele přiznat a předpokládáme i zaplatit (repektive plagovat/krást překlad by zjevně bylo zbytečně komplikované), proč potom u *Farmy zvířat*? Nabízí se vysvětlení – nebo nejméně dvě, z nichž ale Occamova a Hanlonova břitvy přejí tomu benignějšímu: Smlouvy na překlady bývají časově omezené, ale exkluzivní, a ten Gösselův musel dřív obsadit Maťa, takže pro pomalejší Fortunu na přelomu roku už nebyl dostupný. Jenže na trhu zůstávala neobsazená díra, ověřený byznysmodel chrlení palet do výprodejů sliboval zisk možná ne závratný, ale přesto lákavý; stačilo jen sehnat nějaký tisknutelný překlad, ber kde ber nejpozději včera – a po ruce byla spolupracovnice, která kývla, že má volnou kapacitu, ta stovečka stránek se dá zvládnout za pár dní….

Ovšem i v takovém případě za výsledek samozřejmě nakladatelství nese odpovědnost jak právní (bude zajímavé sledovat zpravodajství našich kulturně-ekonomických investigativců, jaké odškodné Gösselovým dědicům vyplatí, a zda bude vymáhat regres od překladatelky), tak morální: Právě za takto mimořádných okolností by "odpovědný redaktor" hodný toho jména měl na vznik rukopisu dohlížet a případně rozeznat, že si přisvojuje formulace, které už v češtině málem zlidověly.